

**...К ГОСПОДАРЮ НАШЕМУ ПИСАЛ ФРАНЦОВСКОЙ
КОРОЛЬ О ЛЮБВИ: ГЕНРИХ III ДЕ ВАЛУА
И ИМПЕРАТОРЫ МОСКОВИИ***

Владимир Шишкин

Северо-Западный институт управления,
Российская академия народного хозяйства и государственной службы
при Президенте Российской Федерации,
Санкт-Петербургский государственный университет,
Санкт-Петербург, Россия

**...THE FRENCH KING WROTE TO OUR SOVEREIGN
ABOUT LOVE: HENRY III DE VALOIS
AND THE EMPERORS OF MUSCOVY****

Vladimir Shishkin

North-West Institute of Management,
Russian Presidential Academy of National Economy
and Public Administration,
St Petersburg State University,
St Petersburg, Russia

This article is an analytical review of five letters by King Henry III of France and Poland to the Russian tsars Ivan IV and Fyodor I between 1574 and 1588. The author reconstructs their content based on extant sources from archive collections in Russian and French libraries. The appendix provides evidence about the attribution of one of Henry III's letters from 1588, which was previously considered to have been addressed to Fyodor by Henry IV de Bourbon in 1589: its transcription based on three copies with a Russian translation. Based on the materials

* Статья написана при поддержке гранта РФФ № 19-18-00247 «Двор русских княгинь в системе властных структур Древней Руси и Западной Европы в период Средневековья и раннего Нового времени (XI–XVI вв.)».

** Citation: Shishkin, V. (2020). ...*The French king wrote to our Sovereign about love: Henry III de Valois and the Emperors of Muscovy*. In *Quaestio Rossica*. Vol. 8, № 3. P. 939–962. DOI 10.15826/qr.2020.3.505.

Цитирование: Shishkin V. ... *The French king wrote to our Sovereign about love: Henry III de Valois and the Emperors of Muscovy* // *Quaestio Rossica*. Vol. 8. 2020. № 3. P. 939–962. DOI 10.15826/qr.2020.3.505 / Шишкин В. ... *К Господарю нашему писал Францовской король о любви: Генрих III де Валуа и императоры Московии* // *Quaestio Rossica*. Т. 8. 2020. № 3. С. 939–962. DOI 10.15826/qr.2020.3.505.

of royal and diplomatic correspondence, the article also traces the evolution of relations between the monarchs of the two countries in the second half of the sixteenth century.

Keywords: history of sixteenth-century Russia; history of sixteenth-century France; Franco-Russian relations; Ivan IV; Fyodor I; Henry III de Valois; Livonian War; religious wars; northern trade.

Представлен аналитический обзор пяти писем короля Франции и Польши Генриха III де Валуа, адресованных русским царям Ивану IV Васильевичу и Федору I Ивановичу в 1574–1588 гг. Содержание большей части из них реконструируется по отрывочным источникам из отечественных и французских библиотечных и архивных собраний. В приложении приводятся доказательства атрибуции письма Генриха III 1588 г., прежде считавшегося адресованным Федору Ивановичу в 1589 г. от Генриха IV, а также его транскрипция с учетом трех сохранившихся списков и с русским переводом. Основываясь на материалах монаршей и дипломатической переписки, автор прослеживает эволюцию отношений между монархами двух стран во второй половине XVI в.

Ключевые слова: история России XVI в.; история Франции XVI в.; русско-французские отношения; Иван IV Васильевич; Федор I Иванович; Генрих III де Валуа; Ливонская война; религиозные войны; северная торговля.

В завершившейся в 2018 г. публикации писем Генриха III де Валуа, короля Польши (1573–1575) и Франции (1574–1589), над которой трудились четыре поколения французских историков, отсутствуют послания, адресованные русским царям [Lettres de Henri III]. Коллеги из Франции не смогли обнаружить в европейских архивохранилищах ни одной сохранившейся грамоты короля, которая была бы адресована русскому двору. Однако о наличии взаимной переписки французского и русских монархов стало известно еще в XIX в., когда в 1834 г. Луи Парис впервые опубликовал (по неизвестной и не обнаруженной до сих пор копии) французский перевод письма Федора I Ивановича, адресованного Генриху III в октябре 7094/1585 г., позднее многократно переиздававшийся (зачастую с неверно прочитанной датой – 1586 г.) [La Chronique de Nestor, p. 381–383; Жордания, с. 56–58; Виане, с. 86–87]. Из содержания становится понятным, что речь идет об ответном послании на письмо короля Франции, написанного, по-видимому, летом 1585 г. по случаю восшествия царя Федора I на трон. Параллельно русские историки, исследуя статейные списки русских послов во Францию И. Кондырева и М. Неверова в 1615–1616 гг., обратили внимание на напоминание царя Михаила Федоровича французам, что у «деда своего... Ивана Васильевича [Ивана IV], с предком государя вашего [Людовика XIII], з Гендриком, королем Французским», была «любительная ссылка и дружба» [цит. по: Лаптева].

Как минимум, о трех письмах Генриха III, направленных в Русское государство, – в 1583 г., упомянутом выше 1585 г. и «грамоте 1589 г.», – писал А. А. Зимин в своем исследовании о России последней четверти XVI в. [Зимин, с. 131, 283], во многом опираясь на выводы, сделанные Г. Жордания в 1950-х гг. [Жордания, с. 62, 102–103]. В книге французского историка Б. Виане о путешествии моряка Жана Соважа в Архангельск в 1586 г. также упомянуто о возможном письме короля Франции Ивану IV Васильевичу от 1580 г., хотя в итоге автор отказывается от правдоподобности этой версии [Виане, с. 85, 169].

Насущными становятся проблемы реальности существования посланий, содержания и обстоятельств их отправки в Москву и значения для истории взаимоотношений Франции и России во второй половине XVI в. Столь же актуально выяснить, как воспринимали друг друга Генрих III Валуа и его русские визави, Иван Грозный и Федор Иванович Рюриковичи.

Контакты и обмен информацией в 60–70-е гг. XVI в.

После неудачи миссии царского уполномоченного Ганса Шлитте в 1555 г., который не смог доставить в Москву письмо отца Генриха III Генриха II де Валуа Ивану IV Васильевичу и сам пропал при неизвестных обстоятельствах, ситуация в обоих странах заметно изменилась [Дюро, Шварц, Шишкин]. Франция проиграла в Итальянских войнах Габсбургам – Испании и Священной Римской империи – и погрузилась в кровопролитные Религиозные войны (1559–1598), а Московское государство вступило в вооруженную борьбу за выход к Балтике – Ливонскую войну (1558–1583). Поводов для возобновления двусторонних политических отношений не было.

Правительницей Франции с 1561 г. стала итальянка Екатерина Медичи, вдова Генриха II и мать его сыновей, последних королей Франции из династии Валуа. Несмотря на развернувшиеся гражданские войны, она пыталась проводить аккуратную внешнюю политику, стремясь не допускать вмешательство третьих стран во внутриполитический конфликт [Gellard; Шишкин]. Судя по ее переписке, поначалу сведения о Московском государстве она получала из Вены, главной резиденции императоров после династического раздела Габсбургов в 1556–1558 гг., от своего посла епископа Реннского Бернардена Бошетеля. Именно в имперские столицы Вену и Прагу чаще всего приезжали русские послы; отсюда император регулярно направлял своих представителей в Москву [Бойцов; Ерусалимский, Шварц]. Наряду с Лондоном и Копенгагеном, эти города стали ключевыми местами обмена политической информацией между Францией и Россией в XVI в.

Так, в письме от 6 июня 1561 г. Екатерина интересуется событиями Ливонской войны: «Потрудитесь узнать, – пишет она епископу, – будет ли продолжаться дальше война между королем Польши [Сигизмундом II Августом] и Московитом [Иваном IV]» [Lettres de

Catherine de Medicis, t. 1, p. 204]¹. Получив информацию о битве при Чашниках в январе 1564 г., она требует от него подробного отчета (17 марта 1564 г.): «Так как Вы узнали более подробно, как осуществилась победа короля Польши над Московитом... я была бы очень довольна, если бы Вы мне также написали об этом в деталях» [Lettres de Catherine de Medicis, t. 2, p. 166].

Источником сведений о России для королевы-матери был также Лондон, поскольку регулярные русско-английские торгово-политические связи установились еще в 1550-е гг. [Mund]. Посол Франции и протезе Екатерины Медичи Бертран де Ла Мотт-Фенелон в письме от 1 сентября 1569 г. сообщал в Париж о неожиданном прибытии в Лондон русского посланника Андрея Савина:

Возвратились иные корабли с товарами из холодных стран, каковые были отправлены в начале лета в Нарву. С ними прибыл посол герцога Московии, который пока еще не виделся с королевой [Елизаветой I Тюдор]. У него большая свита, и поскольку все его сопровождающие кланяются ему в пояс, это делает их в глазах представителей новой религии [англичан, протестантов] даже хуже тех, кто предпочитает оставаться католиками [Correspondance diplomatique de Bertrand de Salignac de la Motte-Fénelon, t. 2, p. 192].

Скорее всего, французу не удалось узнать о настоящей причине визита А. Савина, который просил о возможности предоставления убежища для царя и его семьи в случае необходимости [Gross].

Французский посол в Дании с 1548 г. Шарль де Данзе, хорошо информированный и опытный дипломат, со второй половины 1560-х гг. стал поставщиком информации о русских делах, главным образом связанных с ливонским конфликтом, и позже – с северной торговлей [Daussy; Рябов]. Он обратил внимание (в письме к герцогу Анжуйскому, будущему Генриху III, от 20 сентября 1567 г.), что торговля с русскими через Нарву чрезвычайно выгодна для французских купцов, которые начали ее в 1562/1563 г. на свой страх и риск, потому что «короли Польши и Швеции чинят ей препятствия по причине того, что Московит является их врагом» [Indberetninger fra Charles de Dançay til det franske Hof om Forholdene i Norden 1567–1573, p. 115]. Французы везли в Московское государство соль, ткани и контрабанду (оружие и боеприпасы), а вывозили лен, коноплю, воск, сало и кожи, меха [Correspondance de Charles de Dantzai, p. 129–130]. В 1567–1568 гг. в Нарве разгрузилось 73 французских корабля, главным образом из Дьеппа, Руана, Ла Рошели [Mervaud, p. 40–41; Виане, с. 175–176], которые, правда, не все добрались домой. Восемь дьеппских кораблей в 1567 г. на обратном пути были захвачены поляками и сожжены

¹ Здесь и далее перевод французских документов, за исключением специально оговоренных, автора статьи.

с конфискацией товаров. В ответ на протесты Екатерины Медичи и вмешательство в конфликт посла Данзе король Сигизмунд II Август ответил в письме к Карлу IX от 28 июля 1568 г., что в условиях войны с Иваном IV вся морская торговля с Московией (*commercium navigationemque Moscoviticam*) через Нарву (*Narva*) незаконна, и с французскими купцами так будут поступать и впредь [РНБ. Отд. рукописей. Колл. П. П. Дубровского. Авт. 62. № 61].

Ситуация в Польше изменилась, когда скончался бездетный король, а Екатерина Медичи организовала сложную успешную интригу в борьбе за польский трон в пользу сына, герцога Генриха Анжуйского [Malinowski]. В числе ее противников – претендентов на польский трон был и Иван IV, чьи шансы стать королем Польши французская сторона принимала всерьез. Так, Карл IX писал 21 февраля 1573 г. послу в Венеции Арно дю Феррье:

Мне известна причина новых надежд имперцев и испанцев на избрание на трон Польши сына императора [Эрнеста Габсбурга] и каким образом она появилась, но при этом я не думаю, чтобы эти [польские] министры [уполномоченные лица] давали обещания в ущерб Московиту, о чем мне докладывали [Lettres de Catherine de Medicis, t. 3, p. 170–171].

Речь идет, несомненно, о резонансе после событий Варфоломеевской ночи 24 августа 1572 г., о чем император Максимилиан II, тесть Карла IX, специально известил Ивана IV [Рогожин, 1989, с. 50–51]. Ответная реакция русского монарха была однозначно направлена против воцарения в Польше французского принца, одного из инициаторов религиозной бойни [Лурье, с. 224–225; Рогожин, 2000, с. 46].

Успешное избрание Генриха де Валуа польским королем в мае 1573 г. и его временное пребывание в Кракове в феврале-июне 1574 г. ознаменовалось в том числе появлением первого послания, адресованного Ивану IV Васильевичу 30 апреля 1574 г. [РГАДА. Ф. 166 (Дела и сочинения о титулах). Оп. 1. № 14. Л. 102–102 об.]². Текст его не сохранился (только протокол и эсхатокол), и, судя по всему, это было письмо, которые Генрих рассылал европейским монархам, «чтобы известить о моей коронации» [Lettres de Henri III, t. 1, p. 339]. Надо полагать, что новый король Польши и Великий князь Литовский написал монарху соседнего враждебного государства, изъявляя в том числе желание поддерживать мирные отношения и пытаясь изменить свою репутацию убийцы гугенотов. Елизавета I также пыталась выяснить у Ла Мотт-Фенелона, станет ли теперь Генрих продолжать «вести войну с турками или обратится против

² Это письмо было атрибутировано в ходе работы в рамках гранта РНФ «Дипломатическая переписка Ивана Грозного. Исследование и публикация посланий (1533–1584 гг.)», проект № 16–18–10091. Полное археографическое описание документа подготовлено коллективом исследователей под руководством доктора исторических наук К. Ю. Ерусалимского.

Московита?» [Correspondance diplomatique de Bertrand de Salignac de la Motte-Fénelon, t. 5, p. 342].

В Москве было подготовлено ответное послание, но русские послы, которые его доставили в Краков осенью 1574 г. [Historica Russiae Monumenta, p. 253–255], короля не застали: 18 июня, оставив Шарля де Данзе, вызванного из Дании, объявлять «Сейму и дворянству Польши» о своем отъезде, равно как «принять меры для сохранности нашего имущества», Генрих де Валуа бежал во Францию, чтобы стать Генрихом III [Lettres de Henri III, t. 1, p. 346–347].

Война и торговля. Французская битва за Нарву

По мере обострения внутривосточных проблем в Польше из-за Ливонской войны и кризиса престолонаследия инициатива по недопущению морской нарвской торговли перешла к шведам. Порт Нарвы по-прежнему являлся ключевой ставкой в борьбе России и Швеции. В письме от 3 мая 1572 г. к Данзе королева-мать призывает посла вмешаться в ситуацию ввиду продолжающихся инцидентов с французскими кораблями:

Что касается торговли в Нарве, то названный король Швеции [Юхан III] не желает допускать туда подданных Французского королевства, пока не будет заключен мир с Московитом. Его Христианнейшее Величество [Карл IX] просит названного короля принять во внимание, что эти меры противоречат всем старинным договорам [Lettres de Henri III, t. 3, p. 13].

Екатерина Медичи настаивала на свободе торговли на Балтике для своих купцов, поскольку французская корона всегда была держателем активов купеческих объединений и получала изрядные дивиденды, равно как регулярно занимала деньги у торговых компаний [Boucher, p. 88–89]. Шарль де Данзе в апреле 1575 г. даже подготовил обширный доклад о возможности организации французского военно-политического посредничества в Ливонии и учреждения там французского протектората во главе с принцем из семьи Валуа [Correspondance de Charles de Dantzai, p. 45–85]. Однако отношения со Швецией окончательно разладились в 1575 г., когда практически согласованный брак Генриха III и сестры короля Юхана III Елизаветы Ваза неожиданно был разорван французской стороной [Wrangel, p. 5–6].

Из посланий Генриха III в Копенгаген становится понятным, что французский посол регулярно наделялся полномочиями представлять интересы Франции при шведском дворе. Однако после оскорбительной ситуации с Елизаветой Ваза Юхан III хранил молчание и не реагировал на письма как короля Франции, так и Данзе. Так, в письме к послу от 1 июля 1575 г. Генрих III просит поспособствовать освобождению французского корабля «Единорог», принадлежащего дьеппской компании и арестованного шведами на обратном

пути из Нарвы, на борту которого находились важные персоны – гонец императора Максимилиана II в Московию и гонец Ивана IV к императору [Lettres de Henri III, t. 2, p. 186–187]. Известно, что в 1576 г. «Единорог» в итоге обменяли на шведский корабль, захваченный французами ранее [Delavaud, p. 86]. 16 апреля 1577 г. король снова пишет Данзе, что французские купцы не перестают жаловаться на бесчинства шведов и трудности торговли с Нарвой, с просьбой дать отчет о ситуации [Lettres de Henri III, t. 3, p. 218]. Одновременно он отправляет безответное письмо Юхану III с очередной просьбой предоставить французам «свободный проход и плавание в Нарву» в обмен на преференции шведам во Франции [Виане, с. 168].

В связи со злключениями французских купцов, попавших в беду уже в России, Генрих III направляет свое второе письмо Ивану IV Васильевичу, и первое – в качестве короля Франции. И хотя Б. Виане пишет, что «нет никаких следов того, что оно когда-либо существовало», необходим более точный текстовый анализ.

Французский король 2 марта 1580 г. отправляет послание для Данзе из Лувра [Lettres de Henri III, t. 4, p. 354], где в числе прочего замечает:

Я пишу Императору Московии, чтобы он освободил моих подданных, удерживаемых им в плену, как Вы мне сообщили, и вернул им их товары. Я уверен, что Вы сделаете все от Вас зависящее, и окажете им содействие, насколько это возможно, а к доводам, изложенным в моих письмах, копии которых я Вам посылаю, Вы добавите те, которые сочтете целесообразными и подходящими, с тем, чтобы не только быстро освободить моих подданных и вернуть им их товары, но также чтобы подобные ситуации более не повторялись. Надо в полной мере донести до названного Императора Московии, что такими действиями он не только вызовет у меня крайнее сожаление, но и помешает свободе торговли. А в этом вопросе, если хорошо поразмыслить, он заинтересован больше меня, тем более что я прочел письма, отправленные мне королем Дании [Фредериком II], в которых он мне сообщает о своем решении в этом году воспрепятствовать торговле с Нарвой [BnF. Ms. Fr. 3304. Fol. 20; Виане, с. 169–170]³.

Письмо посла о французских купцах, о котором пишет Генрих III, пока не найдено. Судя по дате ответа, оно было отправлено во Францию в конце 1579 – начале 1580 г. Описываемая ситуация случилась в активный навигационный период, летом-осенью 1579 г. Суть произошедшего нам известна из иной депеши Данзе, адресованной Екатерине Медичи 8 июля 1581 г.: в разгар Ливонской войны французы, пытавшиеся торговать в Нарве, попали в руки шведских военных и были ими насильно рекрутированы в шведскую армию, затем оказавшись в тюрьме в Москве как военнопленные. В результате упла-

³ Перевод А. Терещенко с последующей редакцией В. В. Шишкина.

ты выкупа они были освобождены после 15-месячного заключения, но на обратном пути снова были захвачены шведами [Correspondance de Charles de Dantzai, p. 150–155].

Король в марте 1580 г. отправляет Данзе дубли писем, несомненно, адресованные как королю Дании [Lettres de Henri III, t. 4, p. 353–354], так и Ивану IV, о чем ясно пишет в сопроводительном послании. Отсутствие списка письма русскому монарху в канцелярских регистрах Франции в значительной мере объясняется утратой во время религиозных войн архивов государственных секретарей Пинара и Виллеура, ответственных за иностранные дела [Michaud]. Вероятнее всего, в Москву письмо попало через Нарву, остававшуюся русской до осени 1581 г., возможно, сопровождаемое деньгами для выкупа. Во всяком случае, Иван IV отреагировал быстро, и негоцианты были отпущены.

Политика и навигация.

Борьба за «северную коммерцию»

Потеря в финале Ливонской войны Нарвы, захваченной шведскими войсками под командованием француза Понтюса де Ла Гарди в сентябре 1581 г. [Combes], пришлась на период мирной передышки для Генриха III в 1577–1584 гг., когда ему удалось стабилизировать религиозно-политическую ситуацию во Франции. Король воспользовался мирной паузой, чтобы заняться организацией торговли с Московским государством и реализовать предложения Шарля де Данзе освоить северный путь в Россию, что уже сделали англичане и голландцы. Судя по письму Генриха III в Копенгаген к Данзе от 6 мая 1582 г., он с удовлетворением получил сведения о заключении Ям-Запольского мира «между Московитом [Иваном IV] и Трансильванцем [Стефаном Баторием]» и вместе с тем просил посла продолжать переговоры с датским королем об условиях северной торговли с Россией для французов [Lettres de Henri III, t. 5, p. 294; Виане, с. 394–395].

27 апреля 1583 г. два шотландских купца, осевших в Дьеппе, Мелдрем (Meldrum) и Феллизен (Fellisen) [SSNE Database], купили у датских властей проезжую грамоту для плавания в Колу [Виане, с. 194]. Вероятно, это удалось сделать с помощью французского короля и Данзе, поскольку на корабле этих купцов в мае в Россию отправился их французский компаньон Этьен Ватье вместе с новым письмом Генриха III Ивану IV. Письмо короля, видимо, было написано после получения им послания (26 февраля 1583 г.) от Фредерика II о том, что тот не будет чинить препятствий французским негоциантам при условии, что они не станут поставлять в Московское государство оружие и военное снаряжение [Lettres de Henri III, t. 6, p. 21–22]. 23 мая Генрих III поздравляет Данзе с успехом на переговорах с датчанами и высказывает сожаление, что король Швеции, «осаждающий ныне Нотебург (Nutembourg) [Орешек] во владениях Московита», не реагирует на его письма о возможности возобновления французской торговли уже в шведской Нарве.

Третье послание короля Генриха царю всея Руси, написанное весной 1583 г., по мнению Г. Жордания, было доставлено в Москву из Колы и содержало три основных положения: установление дружеских отношений между русским и французским монархами, обеспечение благоприятных условий для взаимной торговли, закрепление Кольской пристани за французскими купцами [Жордания, с. 46]. Это следует из сохранившихся записей переговоров уполномоченных бояр с английским послом Джеромом Баусом/Боусом («князем Еремеем») осенью-зимой 1583/84 гг. Англичане узнали, что Э. Ватье и его команда летом 1583 г. высаживались в Коле, и выразили протест: «И посол князь Еремѣй говорил: то, де, государыне нашей Елисавет королевне будет не любо, что приставаг... х Коле Францовские земли людям». Бояре отвечали, что русские готовы дружить со всеми: «И вперед бы Францовской Гендрик корол з государем нашим и с королевною Елисаветью были в дружбе и в докончанье», – заодно объяснив, что заинтересованы в торговых отношениях не только с купцами Елизаветы I:

Во се ныне к господарю нашему прислал Францовский король к морскому пристанищу х Коле, а просили у господаря нашего того, чтоб з сподарем нашим быть в любви в братцкой, и люди бы его в господаря нашего государство приходили, а господаря нашего люди в его государство ходили...

Наконец, главное свидетельство существования письма Генриха III, доведенное до сведения Бауса: «...К Господарю нашему писал Францовской король о любви» [РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Ед. хр. 1. Л. 146, 176 об., 200 об., 203 об.; СИРИО, т. 38, с. 97, 101, 115]. Миссия Д. Бауса, как известно, была провальной – он не добился торговых уступок в пользу англичан в ущерб французам и голландцам, вел себя вызывающе во время аудиенций с царем и встреч с боярами и был подвергнут аресту. 30 мая 1584 г. он отбыл обратно уже после смерти Ивана IV (18 марта) [Известия англичан о России XVI в.].

Дипломатия монархов.

Первый посольский обмен 1584/1585 г.

Письмо Генриха III 1583 г. требовало ответа, и очень вероятно, что глава Посольского приказа А. Я. Щелкалов искал для этого значимый повод и курьера. Смерть Ивана IV и воцарение Федора I Ивановича позволили найти решение: Джерома Бауса отпустили из Москвы с условием, что на борт английского корабля поднимется царский посланец во Францию Пьер (Петр) Рагон. «Государя вашего гонца ко Францовскому королю... на своих кораблех я повезу», – ответил Баус Никите Романову [СИРИО, т. 38, с. 101, 118, 125]. Младший современник событий голландский историк Н. ван Вассенар (1571–1630),

опираясь на голландские же источники, косвенно подтверждает отправку Рагона (не зная его имени) северным путем. Он особо отмечает важность этого посольства, по задачам сравнимого с миссией Ганса Шлитте:

Когда эта цитадель [Архангельск] была возведена, Андрей Яковлевич Щелкалов через нее стремился также продвинуть дела императора и великого герцога всея Руси Федора Иоанновича, послав знатока языков и переводчика с французского языка, который в это время был на службе у императора, в западные города, с целью пригласить их отправлять свои корабли в Архангельск для торговли, с обещанием полной императорской поддержки и хорошей прибыли [Wassenaer, f. 92r].

Об отправке «грамоты во Францию» докладывал 12 августа 1584 г. и английский торговый агент в Москве Ричард Ральф [СИРИО, т. 116, с. 67–68].

5 марта 1585 г. Джулио Бузини, флорентийский резидент во Франции, сообщил великому герцогу Тосканскому:

Сюда [в Париж] прибыл посол московита. Говорят, затем, чтобы предложить приезжать и торговать на самых благоприятных условиях тем купцам, которые занимаются этим видом торговли [морской]. По своему возвращению он хотел бы взять с собой врачей и различных мастеров, которым обещал большие блага [Négotiations diplomatiques de la France avec la Toscane (1574–1589), p. 549–550].

Ему вторит королевский историограф Андре Теве, который не преминул познакомиться с царским посланцем и который наконец называет его имя:

План этого острова [Соловки] я получил в своем парижском доме от одного дворянина из Московии по имени Пьер Рагон (Pierre Ragon)⁴ [Bn F. Ms. Fr. 15452. Fol. 11r];

Это значимое лицо, как говорят, было направлено своим королем [так!] с тем, чтобы заверить купцов в своем желании сделать свободным проезд, если они пожелают торговать в его стране, как это уже делают датчане, шведы и англичане [BnF. Ms. Fr. 17174. Fol. 7r].

Достоверные сведения о том, кто такой Пьер Рагон, отсутствуют [Kalmukow]. Рагоны – гугенотская дворянская семья из Шампани, в 1572 г. отрешившаяся от протестантизма, чтобы спастись в Варфоломеевскую ночь. Пьер – имя, которое носили отец (род. ок. 1534) и сын (ум. 1591) [Annuaire de la noblesse, p. 136]. Кто-то из них, видимо, бежал из Франции и оказался на царской службе толмачом.

⁴ В рукописи А. Теве имя Рагон зачеркнуто неизвестной рукой и поверх написано «Рагуз» (Ragouse), однако дворян с таким именем во Франции не было.

Очевидно, что Рагон рассказал Генриху III о смерти Ивана IV и о воцарении Федора I. Однако миссия царского посланца пришла на неудачное время – начало Восьмой Религиозной войны во Франции (в 1589 г. в ней погиб король). Летом 1585 г. Генрих III счел возможным отправить в Москву вместе с Пьером Рагоном своего посланника Франсуа де Карля (François de Carles), первого официального представителя Франции при русском дворе. Н. ван Вассенаер подтверждает, что «в конце года 1585 два посланца из Франции прибыли в Москву с письмами от короля Франции, каковых вскоре отправили обратно» [Wassenaer, f. 92r]. В октябре королевская грамота (четвертая по счету, отправленная Генрихом в Россию), была доставлена Федору I Ивановичу, о чем царь с удовлетворением уведомил своего французского визави [La Chronique de Nestor, p. 381–384; Виане, с. 85–87⁵].

Опубликованная под редакцией С. О. Шмидта «Опись архива Посольского приказа 1626 года» также свидетельствует:

Грамота Французского короля Индрика, прислана в 94-м году с толмачом, с Петром Рогунном, писана на бумаге, о поздравленьи на государстве царю и великому князю Федору Ивановичю всея Руси; у ней печать королевская цела [Опись, с. 181].

К сожалению, пока ни в России, ни во Франции не удалось обнаружить ни оригинала, ни копии этого послания Генриха III, что связано как с пропажей части королевского архива во время Гражданских войн (вторая половина XVI в.), так и с русскими катаклизмами XVII–XIX вв. Однако перед нами – документально засвидетельствованное подтверждение получения и регистрации в царской канцелярии официального послания короля Франции. Опираясь на опись, а также на ответное письмо Федора I, можно с уверенностью сказать, что в содержательной части письма было четыре сюжета: поздравления Генриха III по случаю восшествия на трон, сожаления о кончине Ивана IV и о траурных мероприятиях при французском дворе в этой связи, просьба о покровительстве французским негодциантам и желание короля направить в Москву постоянного посла «в более благоприятное время».

Первый посольский обмен состоялся, будучи подготовленным предшествующими событиями дипломатических и торговых контактов XVI в., и нетрудно заметить, что обе стороны стремились к их продолжению. У Франции, находившейся в ссоре или в прохладных отношениях с соседями и партнерами России – со Швецией, Польшей, равно как с Англией, императором и папой, – стране, раздираемой гражданской войной, были как политические, так и экономические причины интереса к Московскому государству. У монархов также мог присутствовать взаимный родственник интерес.

⁵ Везде с неверной датировкой 1586 г., на деле – 1585 г.

Федор I Иванович не замедлил с ответным письмом, в котором выразил удовлетворение от статуса и полномочий «дворянина и слуги Вашего Франсуа де Карля... которого мы приняли лично» [Виане, с. 86–87]. О личности и ранге этого посла историки до сих пор пишут с осторожностью, затрудняясь в определениях [Recueil des instructions, p. 14; Жордания, с. 60–64]. Однако считать Франсуа де Карля простым курьером неправильно: это был чрезвычайный посланник, а на языке XVI в., когда только складывался дипломатический протокол, посол с разовым поручением. За короткий визит в Москву он сумел договориться о подтверждении торговых привилегий для французских купцов. Возможно, Генрих III не забыл важный совет Шарля де Данзе, данный еще в 1583 г.: «Чтобы легче получить эти привилегии, необходимо, чтобы его величество послал москвиту хорошо одетого дворянина», – то, что всегда ценили при русском дворе как знак собственного достоинства и уважения к принимающей стороне [Correspondance de Charles de Dantzai, p. 242; Виане, с. 201].

Но кто же скрывался под именем Карль? Андре Теве писал, что «сеньор Франсуа де Карль, дворянин из Бордо, действительно посещал [Россию] и оставил свидетельство о самых холодных землях ближе к Арктическому полюсу в стране Московии» [Thevet, p. 112–113]. Это свидетельство, «Mémoires», сеньора де Карля пока не найдено, но, возможно, именно его использовал А. Теве в своей работе 1586/1587 гг. «Описание различных островов» наряду с отчетом о путешествии в Архангельск Жана Соважа [Виане, с. 268–283].

Согласно сведениям королевских архивистов XVII–XVIII вв., д'Озье Франсуа де Карль (1540 – до 1597) был сыном президента парламента Бордо Пьера де Карля и приходился племянником известному поэту и гуманисту Ланселоту де Карлю, епископу Рьеза, королевскому советнику и послу в Риме [Bn F. Ms. Fr. 31306. Fol. 38v–39r; Dictionnaire, p. 226–227]. Выбор Карля в качестве посланника в Москву был не случаен: Генриху III нужен был представительный дворянин с хорошим послужным списком, лояльный и преданный короне, из благородной семьи, имевшей отношение к посольской деятельности. Надо полагать, в Москве оценили достоинства француза: он явно произвел приятное впечатление, особенно в контрасте с англичанами.

По мнению Г. Жордания, Франсуа де Карля отправили обратно через Архангельск, возможно даже, в навигацию 1586 г. [Жордания, с. 63–64]. Письмо Федора I Генриху III было доставлено в разгар Гражданских войн, когда король стремительно терял контроль над страной, и где ныне находится список этого послания, опубликованный Луи Парисом, неизвестно. Следы капитана де Карля теряются после 1586 г.

Прощание двух династий. Письмо в Москву 1588 г.

О нарастающем политическом хаосе во Франции было известно при русском дворе из разных источников. Силу и власть королевы Елизаветы I в противовес слабости Генриха III («половина Фран-

цовские земли от Францовского короля отложились») подчеркивал на встречах с боярами Д. Баус [СИРИО, т. 38, с. 118]. Вернувшийся из Праги от императора Рудольфа II Лука Новосильцев сообщал в марте 1585 г., что во Франции воюют «король Наваррский» и «Гвиза Француз», то есть герцог де Гиз («война трех Генрихов»); а сам Генрих III плохо себя чувствует – «добре болен, и никакому дохтору нелзя его излечить, а сказывают, с него мясо падает» (видимо, отзыв сообщения об обострении приступов туберкулеза у короля с появлением фистул на теле) [Памятники дипломатических сношений, стб. 951].

Вместе с тем посольство де Карля имело самые благоприятные последствия: в июне 1586 г. в Архангельск прибыл французский торговый корабль компании Жака Парана во главе с капитаном Жаном Соважем, а уполномоченные купцы этой компании Никола де Ренель и Гийом де Ла Бистрад отправились в Москву и получили жалованную грамоту от Федора I (27 марта 1587 г.), дарующую привилегии в торговле [Жордания, с. 83–89; Булатов, с. 170–171, 260–267]. Жан Соваж, родом из того же Дьеппа, жители которого славились своим морским предпринимательством, оставил после себя ценные путевые заметки и первый в истории словарь франко-русских языковых соответствий, который он успел составить за два месяца пребывания в Архангельске [Ларин; Виане, с. 108–137]. Его корабль благополучно вернулся обратно с грузом меха [Allaire, p. 43].

Весной 1588 г. Генрих III получил последнюю мирную передышку и сразу же вернулся к торговым вопросам. В письме к Данзе от 8 марта он благодарит посла, помешавшего датчанам арестовать корабли компании Жака Парана [Lettres de Henri III, t. 8, p. 46; Виане, с. 412–413]. Видимо, в это же время он пишет свое последнее пятое письмо, адресованное в Москву. Этот документ, сохранившийся во Франции как минимум в трех списках, был опубликован Ж. Берже де Ксивре в 1846 г. как послание Генриха IV 1589 г. [Recueil des lettres missives de Henri IV, t. 4, p. 113]⁶. Однако после внимательного прочтения и сравнения сохранившихся копий (см. прил.) стала очевидна правота А. А. Зимина, который первым предположил, что речь скорее идет о письме Генриха III [Зимин, с. 283]. Протокол письма, место написания – Париж, равно как упоминание в тексте о переписке между монархами, могут говорить в пользу авторства последнего Валуа. Генрих IV (Наваррский) отсутствовал в столице с 1576 по 1594 г.; сам Генрих III бежал из Парижа в мае 1588 г. после «Дня баррикад» и более туда не возвращался (скончался в результате покушения 2 августа 1589 г.); таким образом, письмо может быть датировано мартом-апрелем 1588 г. и написано с расчетом, что будет отправлено в Москву в летнюю навигацию.

⁶ В публикации даже фигурирует подпись Генриха IV, на деле отсутствующая во всех списках.

Генрих III просит Федора I распорядиться об отпуске во Францию торгового агента («фактора») компании Паранов Мельшиора де Мушерона (1557–1617), проживающего, со слов короля, последние четыре года в Москве в специально построенном доме компании. Получается, что Мушерон прибыл в 1585 г. в Россию (не исключено, что в свите Карля и Рагона), где его семья торговала с 1582 г. [Allaire, p. 43]. Король хлопочет за Мельшиора и по причине его благородного происхождения – старинная нормандская семья Мушеронов из-за религиозных преследований бежала в Нидерланды, где успешно занялась предпринимательством, а затем продолжала торговать в России [Виане, с. 89–93; Флоря, с. 137–140].

Обращение французского короля к русскому царю – «Высочайшему, превосходнейшему и могущественнейшему Государю, нашему самому дороговому и самому любимому доброму брату и кузену», коррелирует с обращением из письма Генриха де Валуа 1574 г.: «Брату нашему Ивану Василевичю Божию милостию господарь всеа Русии»: включение в протокольную часть слов «брат и кузен», равно адрес письма – «Императору Московии» (во всех трех списках) – означает не просто признание равного статуса монархов – помазанников Божьих, но также указывает на родственную связь. О последнем, возможно, стало известно Генриху III благодаря французским и польским историкам. Мы знаем, например, что братья де Сен-Март трудились в библиотеке Ж.-О. де Ту в 1590-е гг. и подтвердили родство Капетингов – Валуа и Рюриковичей через Анну Ярославну [BnF. Ms. Fr. 20231–20264]. Наверняка они опирались на изыскания своих предшественников [Тураева-Церетели, с. 87].

Таким образом, многолетнее стремление к налаживанию личных и межгосударственных связей французских и русских монархов во второй половине XVI в. могло быть обусловлено знанием о родственных отношениях. Новый король Генрих IV (1589–1610) в двух дошедших до нас письмах русским царям 1595 и 1607 гг. использует в обращении выражение «добрый друг», избегая называть их «брат и кузен», не прописывая в адресе титул императора, а только «Великий герцог» (что исключает авторство приписываемого ему послания) [Recueil des lettres missives de Henri IV, t. 4, p. 332; Recueil des lettres missives de Henri IV, t. 7, p. 444; Виане, с. 95–99].

Почти одновременная смена древних династий во Франции и в России (1589 и 1598 гг.), приход к власти Бурбонов и Романовых привели к совершенному повороту в отношениях двух стран [Carrère d'Encausse, p. 10–14]. XVII–XVIII вв. станут временем расхождения государственных интересов, геополитической борьбы Франции и России, а монархи обоих государств, уже не связанные кровным родством, перестанут считать друг друга равными по положению. Изысканная ренессансная дипломатия, воплощенная в письмах русских и французских монархов XVI в., уступит место рациональной и прагматичной политической корреспонденции последующего времени.

Ниже приводится письмо Генриха III, ошибочно приписываемое Генриху IV и попавшее в издание писем последнего с датой 1589 г. В 2017 г. его перевод (выполненный А. Терещенко) с не существующей на деле подписью короля был напечатан в книге Б. Виане [Виане, с. 89–91].

Транскрипция выполнена по Списку I [Mélanges de diverses lettres des rois Henri II, Charles IX et Henri III, 1501–1600. Fol. 203v–204r]. Остальные списки: Список II [Registre contenant le formulaire des lettres écrites, au nom des rois Henri III et Henri IV, par Paul Phélypeaux, comte de Pontchartrain, de 1588 à 1594, en son jeune âge, étant près M. de Revol, secrétaire d'État. Fol. 90r–v]; Список III [Recueil de copiers de pieces, des règnes de Henri III et Henri IV. Fol. 173v–174r].

Приложение

**Генрих III де Валуа, король Франции, Федору I Иоанновичу,
царю Всея Руси [Императору Московии].**

Париж. [Март-апрель 1588 г.].

Копия конца XVI в.

Lettre d'Henri III, roi de France à Feodor Ier, tsar de Russie
[À l'Empereur de Moscovie]. Paris. [Mars-Avril 1588]. Copie du XVIe s.

[Канцелярская аннотация в виде заголовка письма]: À l'Empereur de Moscovie afin⁷ de permettre le retour de quelques facteurs de marchans⁸

Très hault, très excellent et très puissant Prince, nostre très cher et très amé bon frère et cousin salut et toute fraternelle amitié et dillection.

Nos bien amés [...] ⁹marechans nos subjects et vassaux¹⁰, nous ont fait entendre comme il y a environ [...] ¹¹ans qu'ils envoient en vostre ville de Mosco, [...] ¹²leur facteur pour y résider, négotier et traffiquer, affin¹³ que par leur¹⁴ cours et usance d'icelle¹⁵ traficq¹⁶ les pays, provinces, peuples et subjects¹⁷ d'entre nous

⁷ Список II: *afin*.

⁸ Список II: после слова '*permettre*': *au facteur de quelques marchans de son revenir*; Список III: после слова '*permettre*': *au facteur de quelques marchans François de revenir*.

⁹ Список I: здесь и далее квадратными скобками обозначен намеренный пропуск (как правило, имен собственных), сделанный переписчиком по неизвестной причине и отмеченный им в тексте двоеточием; Список II: *quelques*.

¹⁰ Список II, Список III: *vassaulx*.

¹¹ Список II, Список III: *quatre*.

¹² Список II, Список III: *Melchior de Moucheron*.

¹³ Список II, Список III: *afin*.

¹⁴ Список III: *le*.

¹⁵ Список II, Список III: *d'icelluy*.

¹⁶ Список II: *traffiq*; Список III: *traffiq*.

¹⁷ Список III: *subjects*.

fussent¹⁸ secourus et aydés des commodités des¹⁹ ungs des autres. À quoy depuis ledict temps ledict [...] ²⁰ se seroit tousjours employé par les moyens marchandises et biens desd. [...] ²¹ ses maistres lesquels luy auroient envoie bon nombre²² de marchandise aussi²³ en auroit il envoie deça²⁴ qui ont²⁵ esté deschargés en nos villes de [...] ²⁶, et d'aautant que iceulx désirent²⁷ que lesd. [...] ²⁸ leur facteur vienne devers eulx pour leur rendre compte et raison de la charge maniemet et administration qu'il a eue depuis ledict temps de [...] es terres de vostre obeissance, de leur biens et marchandises comme pareillement ils désirent que [...] ²⁹ leur serviteur qui est a present aud. Mosco revienne de deça, chose que de nostre part nous aurons très agréable.

Neantmoins attendu que vous ou les gens de vostre Conseil³⁰ avez faict contraindre lesd. [...] ³¹ bastir maison en vos terres avec deffences très expressés d'en partir³² sans vostre congé, ils nous ont très humblement supplie et requis vous en escrire en leur faveur ce que volontiers nous leur avons octroyé³³, pour l'assurance que nous avons de vous selon les lettres que vous avez cy-devant données de toute bonne correspondance³⁴, de fraternelle amitié entre nous, et de libre accès, traficq³⁵ et commerce des subjects d'une part et d'autre sans aucun empeschement, ce que nous désirons maintenir et conserver aultant qu'il nous sera possible.

À ces causes nous vous prions aultant et si³⁶ affectieusement que faire pouvons que pour l'amour de nous vous permettiez³⁷ audict [...] ³⁸ de partir dudict [...] ³⁹

¹⁸ Список III: *feussent*.

¹⁹ Список II, Список III: *les*.

²⁰ Список II, Список III: *facteur*.

²¹ Список II, Список III: *marchans*.

²² Список III: *grande quantité*.

²³ Список II: *aussy*; Список III: *comme aussy*.

²⁴ Список III: *il esté envoie de deça*.

²⁵ Список III: *auroient*.

²⁶ Список II, Список III: *Caen et Havre de Grace*.

²⁷ Список II, Список III: *marchans désirens*.

²⁸ Список II: *quelque*.

²⁹ Список II: *quelque*.

³⁰ Список III: после слов '*leur biens et marchandises*' последующая фраза, завершающая абзац, отсутствует. Начало следующего абзаца также отсутствует, фраза продолжается следующим образом: *leur biens et marchandises lesquels ons entendu que vous ou les gens de vostre Conseil...*

³¹ Список II, Список III: *facteur de faire*.

³² Список III: *sortir*.

³³ Список II, Список III: *octroyé*.

³⁴ Список III: *pour l'assurance que vous vous avez tousjours donnée de bonne correspondence*.

³⁵ Список II: *traffiq*.

³⁶ Список III: слово отсутствует.

³⁷ Список II: *permettiez*.

³⁸ Список II: *quelque*.

³⁹ Список II, Список III: *lieu*.

et terres de vostre obeissance pour revenir de deça rendre compte et raison à leurssusdict. m[ais]res de la négociation et manieiment qu'ils ont eus de delà⁴⁰, et à ceste fin commander leur en estre expedié tout passeport et sauf conduit neessaire, vous assurant que nous serons tousjours bien aise de faire le semblable envers vosdict. subjects lors qu'ils voudront⁴¹ venir traffiquer⁴² sur nos terres selon que nostre bonne amitié⁴³ et intelligence le requiert.

Sur ce, très hault [...], nous supplions⁴⁴ le Createur qu'il vous ayt⁴⁵ en Sa sainte et digne garde.

Escript à Paris le...

[Без подписи и заверочных контрастигнаций]

Перевод

Высочайший, превосходнейший, могущественнейший государь, наш самый дорогой и самый любимый добрый брат и кузен, приветствуем тебя с братской дружбой и уважением.

Наши горячо любимые купцы, подданные и вассалы довели до нашего сведения, что около четырех лет назад они послали в Ваш город Москву Мельшиора де Мушерона, своего представителя, для постоянного пребывания, ведения переговоров и торговли с тем, чтобы благодаря таковым действиям и использованию этой возможности наши страны, провинции, народы и подданные могли бы обеспечивать и пользоваться товарами друг друга. С указанного времени названный представитель постоянно этим и занимался, располагая товарами и имуществом названных купцов, его господ, каковые вверили ему их значительное количество. Вместе с тем он также отправлял к нам сюда товары, которые разгружались в наших городах Кане и Гавр-ле-Грасе. Так как названные купцы желают, чтобы указанный Мушерон, их представитель, предстал бы перед ними, чтобы дать им отчет о своих действиях по вопросам расходов, ведения дел и принятия решений в отношении их товаров и имущества, осуществляемых им с указанного времени в подвластных Вам землях, они хотели бы, чтобы этот их служитель, который ныне находится в Москве, возвратился бы обратно. Это было бы и нам также весьма приятно.

Тем временем, услышав, что Вы и люди из Вашего Совета обязали названного [торгового] представителя построить дом в Ваших землях вместе со строгим запретом покидать его без Вашего позволения,

⁴⁰ Список III: *qu'il a eu du delà*.

⁴¹ Список II: *vouldront*.

⁴² Список III: слово отсутствует.

⁴³ Список II: *amitié et*.

⁴⁴ Текст Списка II на этом обрывается.

⁴⁵ Список III: *nous prions Dieu qu'il vous ayt en*: текст обрывается.

они [купцы] нас покорнейше просили и умоляли написать Вам в их пользу, с чем мы охотно согласились, уверенные в Вашем расположении, которое Вы прежде выражали по отношению к нам в нашей доброй переписке, нашей братской дружбе, ко свободному передвижению, перемещению товаров и торговле наших подданных, с обеих сторон, без учинения каких-либо препятствий. Это то, что мы желаем поддерживать и сохранять, насколько это будет возможно.

По этим причинам мы настоятельно просим Вас самым сердечным образом, чтобы ради любви к нам Вы позволили бы названному представителю уехать из указанного места [Москвы] и подвластных Вам земель, чтобы вернуться назад и дать отчет и объяснение названным господам купцам о ходе переговоров, торговле и делах, которые велись от их имени, и с этой целью отдать им [людям Совета] приказание предоставить надлежащее разрешение и подготовить охранную грамоту. Мы заверяем Вас, что всегда будем рады поступить так же в отношении Ваших подданных, если они пожелают приехать и торговать в наших землях сообразно нашей доброй дружбе и личным отношениям.

Посему, высочайший, [превосходнейший и могущественнейший Государь], мы молим Создателя, чтобы он ниспослал Вам свое святое и высокое покровительство.

Написано в Париже, сего...

Список литературы

- Бойцов М. А.* Различные взгляды на посольство Ивана IV к императору Максимилиану в 1576 г. // Средневековая Европа. Восток и Запад / отв. ред. М. А. Бойцов. М. : Изд. дом Высш. шк. экономики, 2015. С. 327–366.
- Булатов В. Н.* Русский Север : в 5 кн. Архангельск : Изд-во Помор. гос. ун-та, 1999. Кн. 3. Поморье (XVI – начало XVIII в.). 336 с.
- Виане Б.* Путешествие Жана Соважа в Московию в 1586 году. М. : Новое лит. обозрение, 2017. 505 с.
- Дюро Э., Шварц И., Шишкин В.* В поисках союзников : послание Генриха II Валуа Ивану IV Васильевичу // *Quaestio Rossica*. Т. 7. 2019. № 3. С. 871–900. DOI 10.15826/qr.2019.3.413.
- Ерусалимский К. Ю., Шварц И.* Миссия Ждана Квашина в Священной Римской империи : К истории российско-имперских отношений XVI века // *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. 2018. № 1 (23). С. 71–104. DOI 10.21638/11701/spbu19.2018.103.
- Жордания Г.* Очерки из истории франкорусских отношений конца XVI и первой половины XVII вв. : в 2 т. Тбилиси : Изд-во Тбилис. гос. ун-та, 1959. Т. 1. 382 с.
- Зимин А. А.* В канун грозных потрясений. М. : Мысль, 1986. 334 с.
- Известия англичан о России XVI в. : Посольство Е. Бауса / пер. С. М. Середонина // *ЧОИДР*. № 4. М. : Изд-во Моск. ун-та, 1884. С. 96–105.
- Латтева Т. А.* Первое посольство России во Франции // *Ист. архив*. 1996. № 1. С. 172–202.
- Ларин Б. А.* Парижский словарь москвитов 1586 г. / пер., исслед. и коммент. Б. А. Ларина. Рига : ЛатГУ, 1948. 212 с.
- Лурье Я. С.* Известие о Варфоломеевской ночи в русских посольских делах XVI в. // *Вопросы истории, религии и атеизма*. 1958. № 6. С. 216–230.

Опись Архива Посольского приказа 1626 года : в 2 ч. / под ред. С. О. Шмидта. М. : [Б. и.], 1977. Ч. 1. 416 с.

Памятники дипломатических сношений Древней России с державами иностранными. Империя Римская (1488–1594) : в 10 т. СПб. : Тип. II Отд. С. Е. И. В. К., 1851. Т. 1. 1620 стб.

РГАДА. Ф. 35. Оп. 1. Ед. хр. 1; Ф. 166 (Дела и сочинения о титулах). Оп. 1. № 14. РНБ. Отд. рукописей. Колл. П. П. Дубровского. Автограф 62. № 61.

Рогожин Н. М. Дела посольские // «Око всей Великой России» : Об истории русской дипломатической службы XVI–XVII веков / отв. ред. Е. В. Чистякова. М. : Междунар. отношения, 1989. 240 с.

Рогожин Н. М. Диалог вероисповеданий в дипломатии средневековой Руси // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2000. № 1. С. 40–50.

Рябов С. М. Шарль де Данзей: дипломат-резидент при датском дворе // Сб. материалов всерос. молодеж. науч. конф. «Гуманитарная дипломатия: личность, социум и мир» (Екатеринбург, 20–21 апреля 2018 г.). Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2018. С. 124–129.

СИРИО. Т. 38. Памятники дипломатических сношений древней России с державами иностранными. Памятники дипломатических сношений Московского государства с Англией. Ч. 1 (годы с 1581–1604) / изд. под наблюдением К. Н. Бестужева-Рюмина. СПб. : Тип. В. С. Балашева, 1883. 493 с.

СИРИО. Т. 116. Донесения посланников Республики Соединенных Нидерландов / под ред. В. А. Кордта. СПб. ; Киев : Тип. С. В. Кульженко, 1902. CCCXLVII, 243, [1], VIII с.

Тураева-Церетели Е. Французская генеалогия XVI–XVII в. о русских государях // Сергею Федоровичу Платонову ученики, друзья и почитатели. СПб. : Тип. Глав. управления уделов, 1911. С. 81–95.

Флоря Б. Н. Торговля России со странами Западной Европы в Архангельске (конец XVI – начало XVII в.) // Средние века. Вып. 36. М. ; Л. : Изд-во Акад. наук СССР, 1973. С. 129–151.

Шишкин В. В. Переписка немецких князей с французским двором во время Религиозных войн XVI века (по материалам Российской национальной библиотеки) // Средние века. Вып. 77 (3–4). М. : Наука, 2016. С. 377–391.

Allaire B. Le commerce de fouritures à Paris et le pelleteries d'origine canadienne en France (1500–1632) : Thèse PhD. Québec : Univ. Laval, 1995. 370 p.

Annuaire de la noblesse de France / éd. A. Borel d'Hauterive. Paris : Au bureau de publ., 1860. 436 p.

BnF. Ms. Fr. 3304; Ms. Fr. 5765; Ms. Fr. 15452; Ms. Fr. 17174; Ms. Fr. 20231–20264; Ms. Fr. 31306.

Boucher J. La cour de Henri III. Paris : Ouest-France Univ., 1986. 218 p.

Carrère d'Encausse H. La Russie et la France. Paris : Fayard, 2019. 444 p.

Combes F. Histoire générale de la diplomatie européenne, histoire de la diplomatie slave et scandinave, suivie des négociations de Ponce de La Gardie, diplomate et général Suédois au XVIe s. Paris : Tinterlin, 1856. 420 p.

Correspondance de Charles de Dantzai, ministre de France à la cour de Dannemark (1575–1586). Stockholm : Elmén et Granberg, 1824. 547 p.

Correspondance diplomatique de Bertrand de Salignac de la Motte-Fénelon / éd. A. Teulet : in 7 t. Paris ; Londres : Techener, 1840. Т. 2. 447 p. Т. 5. 484 p.

Daussy H. Un diplomate Huguenot au service de la couronne de France: Charles de Danzay, ambassadeur au Danemark (1548–1589) // Религия. Церковь. Общество. Вып. 4. 2015. С. 198–227.

Delavaud L. Les Français dans le Nord. Rouen : E. Gagniard, 1911. 110 p.

Dictionnaire des lettres françaises / sous la dir. de M. Simonin. Paris : Fayard, 2001. 1218 p.

Gellard M. Une reine épistolaire. Lettres et pouvoir au temps de Catherine de Médicis. Paris : Classiques Garnier, 2014. 736 p.

Gross G. W. C. Ivan IV and Elizabeth I : The Influence of the Tsar's Matrimonial Endeavours on the Development of Russo-English Relations // Вестн. РУДН. Сер.: История России. Т. 18. 2019. № 4. С. 938–961. DOI 10.22363/2312-8674-2019-18-4-938-961.

Historica Russiae Monumenta : Акты исторические, собранные и изданные Археологической комиссией. Т. 1 (1334–1598). СПб. : Тип. экспедиции заготовления гос. бумаг, 1841. 551 с.

Indberetninger fra Charles de Dançay til det franske Hof om Forholdene i Norden 1567–1573 / ed. C. F. Bricka. Copenhagen : I kommission hos C. A. Reitzel, 1901. 266 p.

Kalmykow A. A 16th Century Russian envoy to France // Slavic Rev. Vol. 23. 1964. № 4. Dec. P. 701–705.

La chronique de Nestor, accompagnée de notes et d'un recueil de pieces inédites touchant les anciennes relations de la Russie avec la France : in 2 t. / éd. L. Paris. Paris : Heideloff et Campé, 1834. T. 1. 482 p.

Lettres de Catherine de Medicis : in 11 t. / éd. H. de La Ferrière. Paris : Imprimerie Nationale, 1880–1943. T. 1. 725 p. T. 2. 500 p. T. 4. 384 p.

Lettres de Henri III, roi de France, recueillies par Pierre Champion : in 8 t. / éd. M. François, B. Barbiche, H. Zuber, J. Boucher. Paris : Librairie C. Klincksieck, Honoré Champion, Société de l'histoire de France, 1959–2018. T. 1. 386 p. T. 2. 507 p. T. 3. 535 p. T. 4. 373 p. T. 5. 375 p. T. 6. 423 p. T. 8. 483 p.

Malinowski Th. L'élection de 1573, cet événement «qui n'avoit esté veu de nostre temps» // Seizième siècle. № 14. 2018. Henri, roi de Pologne / sous la dir. de N. Le Roux et C. Magnien-Simonin. Genève : Droz, 2018. P. 19–30.

Mélanges de diverses lettres des rois Henri II, Charles IX et Henri III, 1501–1600 // BnF. Département des manuscrits. Dupuy, 937. Fol. 203v–204r. : [website] URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10033873w/f216.item.r=henri%20III%20Moscovie> (mode of access: 12.03.2020).

Mervaud M. Un normand en Russie au XVI^e siècle. Le voyage du Dieppois Jehan Sauvage // Études Normandes. 35^e année. № 2. 1986. Léopold S. Senghor et la Normandie – L'Université dans sa région – André Marie. P. 38–52.

Michaud H. Les registres de Claude Pinart, secrétaire d'État (1570–1588) // Bibliothèque de l'École de Chartes. Année 1962. № 120. P. 130–152.

Mund S. The Discovery of Muscovite Russia in Tudor England // Rev. belge de philologie et d'histoire. T. 86. 2008. Fasc. 2. P. 351–373. DOI 10.3406/rbph.2008.7474.

Négotiations diplomatiques de la France avec la Toscane (1574–1589) : in 6 t. / éd. A. Desjardins. Paris : Imprimerie Impériale, 1862. T. 4. 891 p.

Recueil de copiers de pieces, des règnes de Henri III et Henri IV / Dépêches au roi de Fez, à l'Empereur de Moscovie, à la reine d'Angleterre // Bibliothèque de l' Arsenal. Ms–4239. Fol. 173v–174r.

Recueil des instructions, données aux ambassadeurs et ministres de France. Russie : in 31 t. / éd. A. Rambaud. Paris : F. Alcan, 1890. T. I (VIII). 499 p.

Recueil des lettres missives de Henri IV : in 9 t. / éd. J. Berger de Xivrey et J. Guadet. Paris : Imprimerie royale/nationale/impériale, 1843–1876. T. 3. 876 p. T. 4. 1079 p. T. 7. 956 p.

Registre contenant le formulaire des lettres écrites, au nom des rois Henri III et Henri IV, par Paul Phélypeaux, comte de Pontchartrain, de 1588 à 1594, en son jeune âge, étant près M. de Revol, secrétaire d'État / Dépêches à plusieurs princes et seigneurs estrangers, tant pour restitution de navires que sur autres subjectz // BnF. Département des manuscrits. Ms. Fr. 5765. Fol. 90r–v.

SSNE Database (*Scotland and Scandinavia Project*) : [website]. URL: <https://www.st-andrews.ac.uk/history/ssne/item.php?id=6559> (mode of access: 06.03.2020).

Thevet A. Histoire d'André Thevet Angoumoisain, Cosmographe du Roi, de deux voyages par luy faits aux Indes Australes, et Occidentales / éd. J.-C. Laborie, F. Lestringant. Genève : Droz, 2006. 496 p.

Wassenaer N. van. Historisch verhael alder ghedenck – weerdichste geschiedenisse : 17 t. Amsterdam : Boeckvekooper, 1622. T. 8. 156 f.

Wrangel F. U. Liste des diplomates français en Suède, 1541–1891. Stockholm : Imprimerie royale, 1891. 95 p.

References

Allaire, B. (1995). *Le commerce de fourrures à Paris et le pelleteries d'origine canadienne en France (1500–1632)*. Thèse PhD. Québec, Univ. Laval. 370 p.

Berger de Xivrey, J., Guadet, J. (Eds.). (1843–1876). *Recueil des lettres missives de Henri IV : in 9 t.* Paris, Imprimerie royale/nationale/impériale. Vol. 3. 876 p. Vol. 4. 1079 p. Vol. 7. 956 p.

BnF. Ms. Fr. 3304; Ms. Fr. 5765; Ms. Fr. 15452; Ms. Fr. 17174; Ms. Fr. 20231–20264; Ms. Fr. 31306.

Boitsov, M. A. (2015). *Razlichnye vzglyady na posol'stvo Ivana IV k imperatoru Maksimilianu v 1576 g.* [Various Views on the Embassy of Ivan IV to Emperor Maximilian in 1576]. In Boitsov, M. A. (Ed.). *Srednevekovaya Evropa. Vostok i Zapad*. Moscow, Izdatel'skii dom Vysshei shkoly ekonomiki, pp. 327–366.

Borel d'Hauterive, A. (Ed.). (1860). *Annuaire de la noblesse de France*. Paris, Au bureau de publ. 436 p.

Boucher, J. (1986). *La cour de Henri III*. Paris, Ouest-France Univ. 218 p.

Bricka, C. F. (Ed.). (1901). *Indberetninger fra Charles de Dançay til det franske Hof om Forholdene i Norden 1567–1573*. Copenhagen, I kommission hos C. A. Reitzel. 266 p.

Bulatov, V. N. (1999). *Russkii Sever v 5 kn.* [The Russian North. 5 Books]. Arkhangel'sk, Izdatel'stvo Pomorskogo gosudarstvennogo universiteta. Book 3. Pomor'e (XVI – nachalo XVIII v.). 336 p.

Carrère d'Encausse H. *La Russie et la France*. (2019). Paris, Fayard. 444 p.

Combes, F. (1856). *Histoire générale de la diplomatie européenne, histoire de la diplomatie slave et scandinave, suivie des négociations de Ponce de La Gardie, diplomate et général Suédois au XVIe s.* Paris, Tinterlin. 420 p.

Correspondance de Charles de Dantzai, ministre de France à la cour de Dannemark (1575–1586). (1824). Stockholm, Elmén et Granberg. 547 p.

Daussy, H. (2015). Un diplomate Huguenot au service de la couronne de France: Charles de Danzay, ambassadeur au Danemark (1548–1589) [Diplomat and Huguenot in the Service of the French Crown: Charles de Danzay, Ambassador to Denmark (1548–1589)]. In *Religiya. Tserkov'. Obschestvo*. Iss. 4, pp. 198–227.

Delavaud, L. (1911). *Les Français dans le Nord*. Rouen, E. Gagniard. 110 p.

Desjardins, A. (Ed.). (1862). *Négociations diplomatiques de la France avec la Toscane (1574–1589) : in 6 t.* Paris, Imprimerie Impériale. Vol. 4. 891 p.

Durot, E., Schwarcz, I., Shishkin, V. (2019). *V poiskakh soyznikov: poslanie Genrikha II Valua Ivanu IV Vasil'evichu* [Searching for Allies: A Letter from Henry II de Valois to Ivan IV]. In *Quaestio Rossica*. Vol. 7. No. 3, pp. 871–900. DOI 10.15826/qr.2019.3.413.

Erusalimskii, K. Yu., Schwarcz, I. (2018). *Missiya Zhdana Kvashnina v Syvashchennoi Rimskoi imperii. K istorii rossiisko-imperskikh otnoshenii XVI veka* [Zhdan Kvashnin's Mission in the Holy Roman Empire. On the History of Russian-Imperial Relations of the 16th Century]. In *Studia Slavica et Balcanica Petropolitana*. No. 1 (23), pp. 71–104. DOI 10.21638/11701/spbu19.2018.103.

Florya, B. N. (1973). *Torgovlya Rossii so stranami Zapadnoi Evropy v Arkhangel'ske (konets XVI – nachalo XVII v.)* [Russia's Trade with Western European Countries in Arkhangel'sk (Late 16th – Early 17th Centuries)]. In *Srednie veka*. Iss. 36. Moscow, Leningrad, Izdatel'stvo Akademii nauk SSSR, pp. 129–151.

François, M., Barbiche, B., Zuber, H., Boucher, J. (Eds.). (1959–2018). *Lettres de Henri III, roi de France, recueillies par Pierre Champion : in 8 t.* Paris, Librairie C. Klincksieck, Honoré Champion, Société de l'histoire de France. Vol. 1. 386 p. Vol. 2. 507 p. Vol. 3. 535 p. Vol. 4. 373 p. Vol. 5. 375 p. Vol. 6. 423 p. Vol. 8. 483 p.

Gellard, M. (2014). *Une reine épistolaire. Lettres et pouvoir au temps de Catherine de Médicis.* Paris, Classiques Garnier. 736 p.

Gross, G. W. C. (2019). Ivan IV and Elizabeth I : The Influence of the Tsar's Matrimonial Endeavours on the Development of Russo–English Relations. In *Vestnik RUDN. Seriya: Istorija Rossii.* Vol. 18. No. 4, pp. 938–961. DOI 10.22363/2312-8674-2019-18-4-938-961.

Historica Russiae Monumenta. Akty istoricheskie, sobrannye i izdannye Arkheograficheskoi komissiei [Historica Russiae Monumenta. Historical Records Collected and Published by the Archaeographic Commission]. (1841). Vol. 1 (1334–1598). St Petersburg, Tipografiya ekspeditsii zagotovleniya gosudarstvennykh bumag. 551 p.

Izvestiya anglichan o Rossii XVI v. Posol'stvo E. Bausa [News of the English about Russia of the 16th Century. Embassy of Bowes] / transl. by S. M. Seredonin. (1884). In *ChOIDR.* No. 4. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskogo universiteta, pp. 96–105.

Kalmykow, A. (1964). A 16th Century Russian Envoy to France. In *Slavic Rev.* Vol. 23. No. 4. Dec., pp. 701–705.

La Ferrière, H. de. (1880–1943). *Lettres de Catherine de Médicis : in 11 t.* Paris, Imprimerie Nationale. Vol. 1. 725 p. Vol. 2. 500 p. Vol. 4. 384 p.

Lapteva, T. A. (1996). Pervoe posol'stvo Rossii vo Frantsii [The First Russian Embassy in France]. In *Istoricheskii arkhiv.* No. 1, pp. 172–202.

Larin, B. A. (1948). *Parizhskii slovar' moskovitov 1586 g.* [Parisian Dictionary of Muscovites, 1586]. Riga, Latviiskii gosudarstvennyi universitet. 212 p.

Lurie, Ya. S. (1958). *Izvestie o Varfolomeevskoi nochi v russkikh posol'skikh delakh XVI v.* [News about the St Bartholomew Day's Massacre in the Russian Embassy's Documents of the 16th Century]. In *Voprosy istorii, religii i ateizma.* No. 6, pp. 216–230.

Malinowski, Th. (2018). L'élection de 1573, cet événement «qui n'avoit esté veu de nostre temps». In Le Roux, N., Magnien-Simonin, C. (Eds.). *Seizième siècle. No. 14. 2018. Henri, roi de Pologne.* Genève, Droz, pp. 19–30.

Mélanges de diverses lettres des rois Henri II, Charles IX et Henri III, 1501–1600. (N. d.). In BnF : [website]. Département des manuscrits. Dupuy, 937. Fol. 203v–204r. URL: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10033873w/f216.item.r=henri%20III%20Moscovie> (mode of access: 12.03.2020).

Mervaud, M. (1986). Un normand en Russie au XVI^e siècle. Le voyage du Dieppois Jehan Sauvage. In *Études Normandes.* 35^e année. No. 2. Léopold S. Senghor et la Normandie – L'Université dans sa région – André Marie, pp. 38–52.

Michaud, H. (1962). Les registres de Claude Pinart, secrétaire d'État (1570–1588). In *Bibliothèque de l'École de Chartes.* No. 120, pp. 130–152.

Mund, S. (2008). The Discovery of Muscovite Russia in Tudor England. In *Rev. belge de philologie et d'histoire.* Vol. 86. Fasc. 2, pp. 351–373. DOI 10.3406/rbph.2008.7474.

Pamyatniki diplomaticheskikh snoshenii Drevnei Rossii s derzhavami inostrannymi. Imperiya Rimskaya (1488–1594) v 10 t. [Artefacts of Diplomatic Relations between Medieval Russia and Foreign States. The Holy Roman Empire. 10 Vols.]. (1851). St Petersburg, Tipografiya Vtorogo Otdeleniya Sobstvennoi Ego Imperatorskogo Velichestva Kantelyarii. Vol. 1. 1620 col.

Paris, L. (Ed.). (1834). *La chronique de Nestor, accompagnée de notes et d'un recueil de piéces inédites touchant les anciennes relations de la Russie avec la France : in 2 t.* Paris, Heidehoff et Campé. T. 1. 482 p.

Rambaud, A. (Ed.). (1890). *Recueil des instructions, données aux ambassadeurs et ministres de France. Russie : in 31 t.* Paris, F. Alcan. Vol. I (VIII). 499 p.

Recueil de copiers de pieces, des règnes de Henri III et Henri IV / Dépêches au roi de Fez, à l'Empereur de Moscovie, à la reine d'Angleterre. In *Bibliothèque de l' Arsenal*. Ms-4239. Fol. 173v-174r.

Registre contenant le formulaire des lettres écrites, au nom des rois Henri III et Henri IV, par Paul Phélypeaux, comte de Pontchartrain, de 1588 à 1594, en son jeune âge, étant près M. de Revol, secrétaire d'État / Dépêches à plusieurs princes et seigneurs estrangers, tant pour restitution de navires que sur autres subjectz. (N. d.). In *BnF*. Département des manuscrits. Ms. Fr. 5765. Fol. 90r-v.

RGADA [Russian State Archive of Ancient Acts]. Stock 35. List 1. Book 1; Stock 166 (Dela i sochineniya o titulakh). List 1. No. 14.

RNB [National Library of Russia]. Otdel rukopisei. P. P. Dubrovsky's Collection. Autograph 62. No. 61.

Rogozhin, N. M. (1989). *Dela posol'skie* [Embassy Affairs]. In Chistyakova, E. V. (Ed.). "Oko vsei Velikoi Rossii". *Ob istorii russkoi diplomaticheskoi sluzhby XVI-XVII vekov*. Moscow, Mezhdunarodnye otnosheniya. 240 p.

Rogozhin, N. M. (2000). *Dialog veroispovedanii v diplomatii srednevekovoi Rusi* [The Dialogue of Religions in the Diplomacy of Medieval Russia]. In *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki*. No. 1, pp. 40-50.

Ryabov, S. M. (2018). Charles de Danzay: diplomat-rezident pri datskom dvore [Charles de Danzay: Resident Diplomat at the Danish Court]. In *Sbornik materialov vserossiiskoi molodezhnoi nauchnoi konferentsii "Gumanitarnaya diplomatiya: lichnost', sotsium i mir"* (Ekaterinburg, 20-21 aprelya 2018 g.). Yekaterinburg, Izdatel'stvo Ural'skogo universiteta, pp. 124-129.

Shishkin, V. V. (2016). Perepiska nemetskikh knyazei s frantsuzskim dvorom vo vremya Religioznykh voin XVI veka (po materialam Rossiiskoi natsional'noi biblioteki) [Correspondence between German Princes and the French Court during the Religious Wars of the 17th Century (Based on the Materials of the National Library of Russia)]. In *Srednie veka*. No 77 (3-4). Moscow, Nauka, pp. 377-391.

Schmidt, S. O. (Ed.). (1977). *Opis' Arkhiva Posol'skogo prikaza 1626 goda v 2 ch.* [Inventory of the Archive of the Posolsky Prikaz of 1626. 2 Parts]. Moscow, S. n. Part 1. 416 p.

Simonin, M. (Ed.). (2011). *Dictionnaire des lettres françaises*. Paris, Fayard. 1218 p.

SIRIO [Collection of the Russian Historical Society]. (1883). Vol. 38 : *Pamyatniki diplomaticheskikh snoshenii drevnei Rossii s derzhavami inostrannymi. Pamyatniki diplomaticheskikh snoshenii Moskovskogo gosudarstva s Anglii. Ch. 1 (gody s 1581-1604)* [Records of Diplomatic Relations between Medieval Russia and Foreign States. Records of Diplomatic Relations between the Muscovite State and England. Part 1. 1581-1604] / ed. by K. N. Bestuzhev-Ryumin. St Petersburg, Tipografiya V. S. Balasheva. 493 p.

SIRIO [Collection of the Russian Historical Society]. (1902). *Doneseniya poslannikov Respubliki Soedinennykh Niderlandov* [Reports of the Envoys of the Republic of the United Netherlands] / ed. by V. A. Kordt. St Petersburg, Kiev, Tipografiya S. V. Kul'zhenko. CCCXLVII, 243, [1], VIII p.

SSNE Database (Scotland and Scandinavia Project) [website]. URL: <https://www.st-andrews.ac.uk/history/ssne/item.php?id=6559> (mode of access: 06.03.2020).

Teulet, A. (Ed.). (1840). *Correspondance diplomatique de Bertrand de Salignac de la Motte-Fénelon : in 7 t.* Paris, Londres, Techener. Vol. 2. 447 p. Vol. 5. 484 p.

Thevet, A. (2006). *Histoire d'André Thevet Angoumoisins, Cosmographe du Roi, de deux voyages par luy faits aux Indes Australes, et Occidentales* / éd. J.-C. Laborie, F. Lesringant. Genève, Droz. 496 p.

Turaeva-Tsereteli, E. (1911). Frantsuzskaya genealogiya XVI-XVII v. o russkikh gosudaryakh [A 16th-17th-Century French Genealogy of Russian Sovereigns]. In *Sergeyu Fedorovichu Platonovu ucheniki, druz'ya i pochitateli*. St Petersburg, Tipografiya Glavnogo upravleniya udelov, pp. 81-95.

Vianey, B. (2017). *Puteshestvie Zhana Sovazha v Moskoviyu v 1586 godu* [The Journey of Jean Sauvage to Muscovy in 1586]. Moscow, Novoe literaturnoe obozrenie. 505 p.

Wassenaer, N. van. (1622). *Historisch verhael alder ghedenck – weerdichste geschiedenis : 17 t.* Amsterdam, Boeckvekooper. Vol. 8. 156 f.

Wrangel, F. U. (1891). *Liste des diplomates français en Suède, 1541–1891.* Stockholm, Imprimerie royale. 95 p.

Zhordaniya, G. (1959). *Ocherki iz istorii franko-russkikh otnoshenii kontsa XVI i pervoi poloviny XVII vv. v 2 t.* [Essays from the History of Franco-Russian Relations in the Late 16th – the First Half of the 17th Centuries. 2 Vols.]. Tbilisi, Izdatel'stvo Tbilisskogo gosudarstvennogo universiteta. Vol. 1. 382 p.

Zimin, A. A. (1986). *V kanun groznykh potryasenii* [On the Eve of a Terrible Upheaval]. Moscow, Mysl'. 334 p.

The article was submitted on 15.03.2020